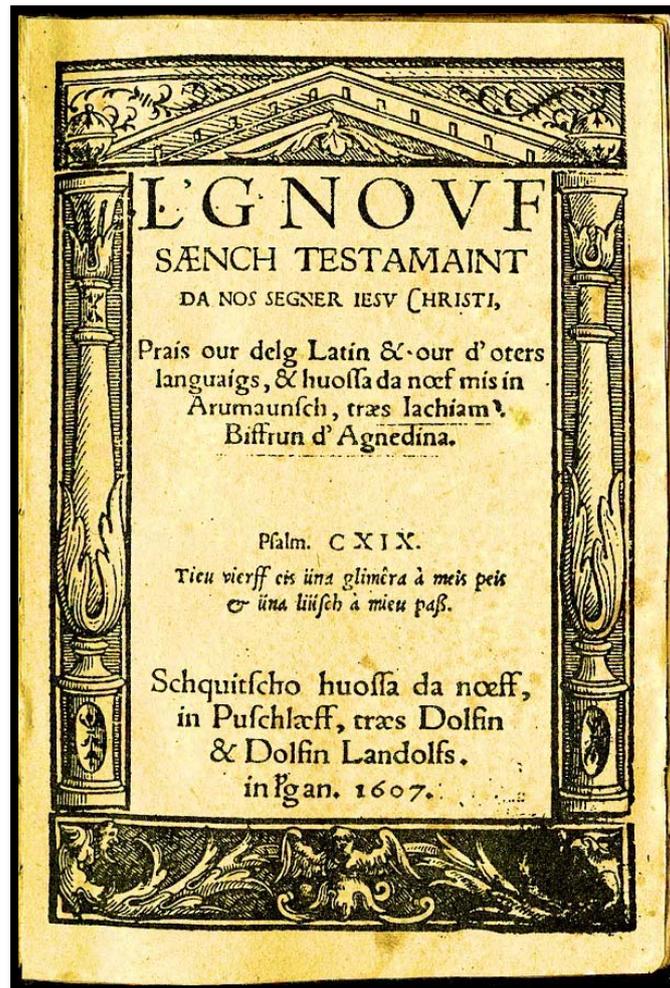


# refurmaziun & translaziun



## Eine Ausstellung zur Geschichte der rätomanischen Bibel

Ort: Kantonsbibliothek, Karlihofplatz Chur, 1. Stock

Dauer: 6. November 2017 – 28. Februar 2018

Jeweils Mo-Fr 9-17.30 Uhr und Sa 9-16 Uhr

Vernissage: Montag, 6. November von 18.00-20.00 Uhr

mit einem Referat von Frau Prof. Dr. Ricarda Liver

## refurmaziun & translaziun

### In'exposiziun davart l'istorgia da la Bibla rumantscha

Sumegliant sco en Germania ed en la Svizra tudestga ha la refurmaziun er animà en las Trais Lias da translatar la Bibla en la lingua dal pievel. Qua è la Bibla vegnida transladata pass per pass en differents idioms dal rumantsch da quel temp. Las cundiziuns en il territori rumantsch eran però autras che quellas da Luther u Zwingli en l'intschess tudestg. Il maletg che sa preschenta oz a nus, cun distanza dals tschientaners, è in captivant toc istorgia grischuna davart lingua, cultura e baselgia.

In viv barat cun las regions da la refurmaziun da Wittenberg demussa spezialmain l'Engiadina. Qua naschan las emprimas translaziuns rumantschas da la Bibla, procuradas dad umanists ch'eran giurists e teologs. Er ils emprims translatur da la Bibla en il rumantsch sursilvan èn stads Engiadinai.

L'emprim è mo vegni translata il Nov Testament, pli tard il cudesch da psalms. Pir l'onn 1679 hai dà ina translaziun da la Bibla entira: la Bibla da Scuol. En las baselgias dals Rumantschs catolics devi fin en il 20avel tschientaner insumma mo translaziuns da parts dad evangelis e brevs. Sco emprim Nov Testament cumplet pon ins considerar la Bibla ecumena dal 1988.

Betg darar stuevan spirituals pajar sezs grondas summas per pussibilitar la stampa da lur translaziuns. Ina Bibla rumantscha era fitg chara. Tuttina chattav'ins in exemplar en bunamain tut las chasadas refurmadas da las Trais Lias.

L'exposiziun en la Biblioteca chantunala mussa questa istorgia da la translaziun rumantscha da la Bibla durant il temp tranter 1560 e 2016. Las visitadras ed ils visitaders pon admirar Biblas veglias derivantas da differentas bibliotecas. In text infurmativ maina sco guid auditiv tras las vitrinas da l'exposiziun. Quel pon ins tadlar sur tablets emprestads u sur ina app sin l'agen telefonin. I vegn recumandà da prender cun sai uregliers. Classas da scola u gruppas s'annunzian il meglier gia ordavant tar la Biblioteca chantunala.

## refurmaziun & translaziun

### Eine Ausstellung zur Geschichte der rätoromanischen Bibel

Ähnlich wie in Deutschland und der deutschsprachigen Schweiz hat die Reformation auch in den Drei Bünden die Übersetzung der Bibel in die Sprache des Volkes angeregt. Hier wurde die Bibel nach und nach in verschiedene Idiome des damals verbreiteten Rätoromanischen übersetzt. Die Gegebenheiten im rätoromanischen Sprachgebiet waren allerdings andere, als Luther oder Zwingli sie antrafen. Das Bild, das sich uns heute aus der Distanz der Jahrhunderte zeigt, ist ein spannendes Stück Bündner Sprach-, Kultur- und Kirchengeschichte.

Besonders das Engadin zeugte von einem regen kulturellen Austausch mit den Gebieten der Wittenberger Reformation. Hier entstanden die ersten romanischen Bibelübersetzungen, besorgt von Humanisten, die Juristen und Theologen waren. Auch die ersten Übersetzer der Bibel in die romanische Sprache des Rheingebiets, dem Surselvischen, waren Engadiner.

Übersetzt wurde zunächst nur das Neue Testament, später das Psalmenbuch. Eine Übersetzung der ganzen Bibel lag erst um 1679 vor: die Bibla da Scuol. In den Kirchen der katholischen Rätoromanen waren bis ins 20. Jahrhundert überhaupt nur Übersetzungen von Evangelienabschnitten und Briefen in Gebrauch. Als erstes ganzes Neues Testament kann die ökumenische Bibel von 1988 gelten.

Nicht selten mussten Pfarrer tief in die eigene Tasche greifen, um den Druck ihrer Übersetzungen zu ermöglichen. Eine rätoromanische Bibel war sehr teuer. Gleichwohl war in fast allen reformierten Haushalten der Drei Bünde ein Exemplar anzutreffen.

Die Ausstellung in der Kantonsbibliothek zeichnet diese Geschichte der Übersetzung der Bibel ins Rätoromanische in der Zeit zwischen 1560 und 2016 nach. Ausgewählte alte Bibeldrucke aus verschiedenen Bibliotheken können bestaunt werden. Ein informativer Text führt als Audioguide durch die einzelnen Vitrinen der Ausstellung. Er kann auf ausgeliehenen Tablets oder über ein App auf dem eigenen Handy angehört werden. Die Mitnahme eines Kopfhörers wird empfohlen. Schulklassen und Gruppen melden sich am besten vorgängig in der Kantonsbibliothek an.



Eine Zusammenarbeit von/  
*Ina collavuraziun da:*

Evangelische Kirchgemeinde Chur, Projekt Regulakirche  
Kantonsbibliothek Graubünden  
Dicziunari Rumantsch Grischun DRG  
Radiotelevisiun Svizra Rumantscha



Amt für Kultur  
Uffizi da cultura  
Ufficio della cultura



# refurmaziun & translaziun

## Eine Ausstellung zur Geschichte der rätoromanischen Bibel

### Vernissage:

**Datum:** Mo 6. November 2017, 18.00-20.00 Uhr

**Ort:** Kantonsbibliothek Graubünden, Karlihofplatz, 1. Stock

### Programm:

**18.00 Uhr Begrüssung:** Petronella Däscher, Leiterin Kantonsbibliothek

**18.20 Uhr Vortrag Prof. Dr. Ricarda Liver:**

„Das kulturelle Klima im Engadin des 16. Jahrhunderts und das Entstehen der rätoromanischen Schriftsprache“

**19.00 Uhr Grussworte:** Silvana Derungs, Dicziunari Rumantsch Grischun

Curdin Mark, Evangelische Kirchgemeinde Chur

Hildegard Scherer, Theologische Hochschule Chur

**19.30 Uhr Apéro** und Möglichkeit, die Ausstellung anzusehen

**Moderation:** Christina Tuor, Evangelische Kirchgemeinde Chur

**Ricarda Liver**, geboren 1941 in Chur, ist emeritierte Professorin für Romanische Philologie. Sie hat an den Universitäten Bern, Freiburg i. Üe. und Neapel Romanische Philologie, Lateinische Philologie und Italienische Literatur studiert. Sie war Redaktorin am Dicziunari Rumantsch Grischun DRG in Chur. Von 1974-81 hatte sie die wissenschaftliche Leitung des *Thesaurus proverbiorum medii aevi* inne. Von 1982-2002 war sie ordentliche Professorin für Romanische Philologie an der Universität Bern.



Prof. Liver hat zahlreiche Publikationen zum Rätoromanischen verfasst, darunter: *Die subordinierenden Konjunktionen im Engadinischen des 16. Jahrhunderts*, Bern 1979; *Manuel pratique de romanche. Sursilvan-vallader* 1982 (21991); *Rätoromanisch. Eine Einführung in das Bündnerromanische*, Tübingen 2010 (11999); *Der Wortschatz des Bündnerromanischen. Elemente zu einer rätoromanischen Lexikologie*, Tübingen 2012.

In der Bibelausstellung zu sehen ist die Schrift *La Sabgienscha da lesu filg da Sirach* von Lüci Papa aus dem Jahr 1613, die Prof. Liver neu herausgegeben und kommentiert hat (Tübingen 2016).